Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób nastał spokój pod władzą Jehoszafata i dał mu jego Bóg zewsząd wytchnienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki temu nastał spokój pod rządami Jehoszafata i Bóg dał mu zewsząd wytchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak królestwo Jehoszafata żyło w pokoju. Jego Bóg bowiem dał mu odpoczynek ze wszystkich stron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uspokoiło się królestwo Jozafatowe, bo mu dał odpocznienie Bóg jego zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uspokoiło się królestwo Jozafat, i dał mu Bóg pokój wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpoczęło potem królestwo Jozafata i Pan otoczył je zewsząd pokojem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A królestwo Jehoszafata zażywało spokoju, którego jego Bóg zewsząd mu użyczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Jehoszafata doznawało spokoju, a jego Bóg dał mu odpocząć od wszystkich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo Jozafata natomiast żyło w pokoju, a jego Bóg zapewniał mu bezpieczeństwo ze strony sąsiadów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc pokój zapanował w królestwie Jozafata; Jahwe dał mu bezpieczeństwo ze wszystkich stron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царство Йосафата було в мирі, і його Бог дав йому спочинок довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uspokoiło się królestwo Jozafata, bo jego Bóg dał mu odpocznienie ze wszystkich stron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I królestwo Jehoszafata nie było niczym niepokojone, a jego Bóg zapewniał mu zewsząd spokój. |